

## О ТИПАХ СВЯЗИ ГЛАВНОГО И ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЙ В БУРЯТСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Синтаксические категории отражают общие закономерности мышления. В разных языках они находят выражение в общей структуре предложений. Несмотря на большие различия в грамматическом строе бурятского и французского языков, в них можно найти не только особенное, но и общее. По нашему мнению, интерес представляют типы связей в сложноподчиненных предложениях бурятского и французского языков. В бурятском языке различают три основных типа связи между главным и придаточным предложениями: бессоюзный, аналитический, синтетический, во французском – два: бессоюзный и аналитический.

"Сложным бессоюзным предложением называются два или несколько предложений, связь между которыми устанавливается без участия грамматических средств, союзов и союзных слов"<sup>1</sup>. В бурятском языке бессоюзное предложение рассматривается соотносительно со сложносочиненным или сложноподчиненным предложением<sup>2</sup>. Во французском к бессоюзному типу можно отнести: а) соположение (бессоюзие), которое рассматривается не как формальный вариант сочинения или подчинения, а как особый вид семантической связи, возможно синонимичный сочинению или подчинению<sup>3</sup>; б) АПЮ – абсолютные причастные обороты<sup>4</sup>, называемые бессоюзными придаточными предложениями<sup>5</sup>; в) инверсия приглагольного местоимения в придаточном предложении.

Бессоюзная связь имеется и в бурятском, и французском языках. В обоих языках эта связь может быть синонимична и сочинению, и подчинению. В устной речи эта связь отмечается интонацией, в письменной – пунктуацией. Являясь синонимами сложноподчиненных, такие предложения могут выражать различные отношения (табл. I).

К бессоюзному типу связи во французском языке Н.М. Штейнберг относит также абсолютные причастные обороты (АПЮ). Она называет их бессоюзными придаточными предложениями, имеющими глагол в форме причастия и подлежащее, отличное от главного предложения. От обычных причастных оборотов АПЮ отличаются наличием своего субъекта, не совпадающего с каким-либо членом основ-

Отношения	Бурятский язык <sup>б</sup>	Французский язык <sup>в</sup>
причинно-следственные	Байгалай уһан айхабтар тунгалаг: оёоройнь хайр шулуун элихэнээр харагдажа байдаг (л. Шагдаров)	Il faisait frais, on rentrera bientôt dans le salon (Maupassant)
Пояснительные	Байкыльская вода очень прозрачна: камни на дне хорошо видны	Вскоре мы вернулись в гостиную: становилось прохладно
	Дэлгэр амаржа байна: энэ һунииндөө мори манаа (л. Шагдаров)	L'air fraîchit un peu: on arrivait hors de la forêt... (Cogniot)
	Дэлгэр отдыхает: этой ночью он пас лошадей	Воздух посвежел: мы подошли к краю леса...
Определительные	Нүхэдэй дунда иимэ заншал бии юм: нютаг нютагаа дундаа магталсаха (Н. Дамдинов)	La pièce était vide: Anne-Madeleine n'était pas rentrée (Bosco)
	У друзей есть такой обычай: хвалить друг другу свою родину	Комната была пуста: Анна-Мадлен не вернулась
Условные	Та найнаар ирагты, заабол олохот (разг.-быт.)	Cherchez, vous trouverez (разг.-быт.)
	Вы посмотрите получше, обязательно найдете	Ищите, вы найдете

Императив в первой части предложения является признаком условного значения<sup>б</sup>.

Предположения	аймшагтайл амитан байгаа ёһотой: бүхы ангууд хоргодошобо (л. Шагдаров)	On me dirait qu'il est fiancé..., je n'en serais pas surprise... (Colette)
	Страшное должно быть существо: все звери попрятались	Сказали бы мне, что он помолвлен, я не удивилась бы

1	2	3
Условно- времен- ные	Ши ерээрээ, би шамда ном Угэхэб (разг.-быт.) Ты приходи, я тебе дам книгу	Tu viens chez moi, je te donne ce livre (разг.-быт.) Ты приходи ко мне, я дам тебе эту книгу

ной части предложения<sup>9</sup>. Грамматика современного французского языка называет *AttO* причастными предложениями, которые не вводятся никакими подчинительными терминами, так как формы глагола уже достаточно для выражения подчинения<sup>10</sup>. В большинстве случаев такие предложения выражают причинные, временные, условные и уступительные отношения.

В придаточных предложениях, выражающих причинные отношения, глагол может быть представлен причастием настоящего времени (действительного или страдательного залога) или сложным причастием прошедшего времени. Первые выражают отношения причины или мотива и являются эквивалентами придаточному с союзом так как:

<i>Après le diner, la soirée étant belle et le temps chaud, on se réunit dans le jardin autour d'une table rustique pour prendre le café (Mérimée)</i> <sup>11</sup> .	Так как вечер выдался теплый, после ужина собрались пить кофе в саду за простым деревенским столом
--	--

Вторые выражают действие, предшествующее действию главного предложения:

<i>Son père lui ayant dit de voyager seul et modestement, il était venu dans le coupé de la diligence retenu pour lui seul (Balzac)</i>	Так как отец велел ему путешествовать скромно и в одиночестве, он приехал один в двухместной карете
---	---

Предложения, выражающие временные отношения, предшествуют действию главного и соответствуют придаточным предложениям с союзом когда. Глагол таких предложений может иметь форму сложного причастия прошедшего времени, причастия настоящего времени страдательного залога или причастия прошедшего времени

со вспомогательным глаголом быть (être), причем последний опускается:

**La vaisselle lavée et rangée,**                    Когда посуда была вымыта и  
**Clementine accompagna Elisabeth**            убрана, Клемантина проводила  
**dans sa chambre (Troyat)**                    Элизабет в ее комнату

Такие предложения называют усеченными из-за отсутствия глагола. Иногда они вводятся наречиями, являющимися частью союзных слов, выражающих временные отношения:

**Aussitôt le déjeuner fini,**                    Как только обед закончился,  
**on retourna à l'Exposition**                    мы вернулись на Выставку  
**(Maupassant)**

Предложения этого типа особенно часто употребляются в литературном языке, так как позволяют избежать нагромождения фразы.

Абсолютным причастным оборотам близки по конструкции анаколуфы с гарундием. От АПО они отличаются тем, что их подлежащее выражается притяжательным или указательным прилагательным, которое находится в главной части предложения. Такие конструкции эквивалентны временным, условным, причинным, уступительным придаточным предложениям:

**En traversant le vestibule pour**                    Когда она шла на кухню,  
**gagner la cuisine, des lettres et**                    письма и газеты, просунутые  
**des journaux glissés sous la porte**                    под входную дверь, привлек-  
**d'entrée attirent son attention**                    ли ее внимание (дословно:  
**(Martin du Gard)**                    Проходя на кухню...)

Наряду с соположением и АПО, в условно-уступительных придаточных предложениях инверсия приглагольного местоимения заменяет союз, следовательно, здесь имеет место "чистое" бессоюзие:

**Même seraient-elles innocentes,**                    Какими бы невинными они ни  
**avec lui elles sortiraient plus**                    были, с ним они все равно  
**noires que la poix (Druon)**                    будут черней смолы

Имеется точка зрения, что в бурятском языке причастные и деепричастные конструкции считаются придаточными предложениями. Т.А. Бертагаев признает наличие двучленных причастных и деепричастных оборотов, которые имеют в своем составе имя и

отличаются от прочих моделей оборотов тенденцией к обособлению, а также тем, что по своему смыслу они чаще соответствуют придаточному предложению<sup>12</sup>. Однако в отличие от АПО и анаколуфов французского языка, называемых бессоюзными придаточными, причастные и деепричастные конструкции бурятского языка связаны с основной частью предложения синтетически, т.е. показатель связи как основной носитель синтаксического значения входит в состав зависимого сказуемого на правах морфемы<sup>13</sup>.

В.К. Скрибник выделяет следующие конструкции<sup>14</sup>:

1. Причастно-падежные, или конструкции причастного предикативного склонения. Зависимые синтаксические позиции в них образуются при помощи падежных аффиксов, которые присоединяются к причастным формам глагола и выражают временные, причинные, пространственные, сравнительные отношения:

Эсэгынгээ ерээгүйдэ гэрьээн  
бу гаратгы

Пока отец не придет, из дома  
не выходите

2. Причастно-последовальные, в которых в состав зависимого сказуемого входят служебные слова - послелоги (тула, бури, тухай, дээрэ, адли, тээшэ и др.). Они представляют аналитико-синтетический способ связи, так как присоединяются к причастно-падежным формам и могут выражать различные отношения, например сравнения:

Тамжилхаһаа дээрэ һайн юмэ  
һанабагүй

Не придумал ничего лучшего,  
чем закурить

3. Конструкции с деепричастными формами могут иметь уступительные, предельные, причинно-следственные значения:

Гостиницада байбашье, нүхэдтээ  
аргагүй орохо

Хотя живет в гостинице, к  
друзьям обязательно зайдет

Очевидно, показателем синтетического способа связи является глагольная форма. Этот способ связи есть разновидность бессоюзного. Подчинение в бессоюзном сложном предложении может выражаться следующим образом:

В бурятском

Французском

1. Соположением, синонимичным  
подчинению

1. Соположением, синонимичным  
подчинению

2. Глагольными формами:
- а) причастно-падежными конструкциями,
  - б) причастно-послеложными конструкциями,
  - в) конструкциями с деепричастными формами

2. Глагольными формами:
- а) абсолютными причастными оборотами (АЮ),
  - б) деепричастными конструкциями (анаколуфами)

### 3. Инверсией

Бессоюзный тип связи во французском языке наиболее ярко выражен в придаточных предложениях с инверсией приглагольного местоимения, в бурятском языке инверсия – явление довольно редкое.

Наиболее распространенным типом связи, выражающим синтаксические отношения между главным и придаточным предложениями, в различных языках является аналитический. Он осуществляется посредством связующих слов, которые несут в предложении двойную функцию: 1) связывают два предложения в одно целое; 2) выражают конкретный смысловой характер связи между ними<sup>15</sup>.

В бурятском и французском языках связующие слова представлены союзами и союзными словами. Их функции идентичны. Союзы не имеют лексического значения, они более универсальны, абстрактны, особенно наиболее употребительные, тогда как союзные слова более конкретны и однозначны<sup>16</sup>.

В бурятском языке связующие слова подразделяются на три группы:

1. Дицендиальные, образованные от глагола гэхэ. В своих различных деепричастных и причастных формах в качестве связующего слова они устанавливают подчинительную связь между двумя предложениями. По составу они могут быть одиночными (гэжэ, гэхэдэ, гэмээр и др.), двойными (гэбэл гэхээр), сложными, сопровождаемыми частицами (гэхэ мэтэ, гэбэшье), послелогам (гэхын орондо), другими служебными словами (гэжэ ябатар, гэжэ байтар), теми и другими (гэхэ байгаа наа, гээн байбашье).

2. Корреляты, соотносительные союзные слова, основанные на взаимно-сопоставительной связи вопросительного и указательного местоимений (хэн...тэрэ, юун...тэрэ, ямар...тимиэ и др.).

3. Полуаффиксальные союзы или союзы-частицы (аад<sup>17</sup>, хада наа<sup>18</sup>).

Во французском языке связующие слова представлены союза-

ми и союзными словами (наречиями, местоимениями). Союзы могут быть простыми и сложными. Простые союзы - наследие латинского языка, их четыре: когда - *quand* (*quando*); если - *si* (*si*), так как - *comme* (*cum*); что - *que* (*quam, quod*).

К сложным относятся различные комбинации, в состав которых входит союз что (*que*). Это могут быть:

- 1) наречия и союз - тогда как - *alors que*; как только - *des que*; хотя - *bien que*;
- 2) предлоги и союз - как только - *dès que*; после того как - *après que*;
- 3) предлог, наречие и союз - стоит только - *pour peu que*;
- 4) глагольная форма и союз - в ожидании пока - *en attendant que*; в виду того что - *vu que*; если предположить, что - *à supposer que*;
- 5) существительное и союз - в то время, когда - *à l'heure que*; при условии, что - *à condition que*.

Как и в бурятском, во французском языке соотносительные слова довольно редко употребляются, но они обязательны в придаточных дополнительных:

*Je sais ce qui vous intéresse*      Я знаю то, что вас интересует  
Часто функцию относительного слова здесь выполняет определенный артикль:

*Je connais l'homme dont*      Я знаю этого человека,  
*vous parlez*      о котором вы говорите

Для смыслового подчеркивания, которое достигается соотносительными словами, французский язык использует более конкретные способы выражения. Соотношение тогда... когда во французском будет выражено словами в момент...когда - *au moment quand*, а соотношение там (туда)... где - в этом месте... где - *à l'endroit ou*.

Союзы и союзные слова являются не только средством связи между главным и придаточным предложениями, но и выражают определенные отношения, согласно которым их можно разделить на отдельные группы (табл. 2).

Как видно из табл. 2, функции связующих слов в бурятском и французском языках идентичны, так как они выражают отношения, отражающие общие закономерности мышления. Наиболее распространенными связующими словами в бурятском языке являются диценди-

Отношения	Бурятский язык <sup>19</sup>	французский язык <sup>20</sup>
I	2	3
Временные	<p>Гэхэдэнь, гэтэр, гэжэ байтарнь, гэжэ ябатарнь, гэхэтэй сасуу, хэзээ...тэрэ, юун гэнэб ...тиигэхэн хойно</p> <p>Гайн пошто бии болоо гэжэ байтарни Жаргал гүйжэ арилаал (Д. Батожабай)</p> <p>Пока объяснял, что получены хорошие известия, Жаргал уже убежал</p>	<p>Когда - quand, comme, пока - pendant que, как только - dès que, с тех пор как - depuis que, du moment que, до тех пор как - jusqu'd ce que</p> <p>Pendant qu' il me parlait, je regardais avec emotion ce petit salon (Daudet)</p> <p>Пока он мне рассказывал, я с волнением разглядывал эту маленькую гостиную</p>
Причинные	<p>Аал, гэжэ, гээд, гэхэн хэбэртэй, юунлэб гэхэдэ, яахадааб гэхэдэ</p> <p>Хүбүүгээ сэргэтэ мордохуулаабди гээд удэр хүнигүи ханаанда хатажа уха гэжэ юуб (Х. Намсараев)</p> <p>Стоит ли горевать и сохнуть день и ночь от того, что проводили сына в армию</p>	<p>Потому что - parce que puisque, в виду того что - attendu que, дело в том, что - c'est que, так как - comme</p> <p>Catherine aime les fleurs parce que les fleurs sont belles; elle les aime aussi parce qu'elles sont des parures (France)</p> <p>Катрин любит цветы, потому что они красивые, она их любит еще и потому, что цветы - украшение</p>
Целевые	<p>Гэжэ, гээд, гэхын тула</p> <p>Газаа байһан мориень Гартаа оруулха гэлдэжэ Гаран тургээр гуйлдэнэ (Х. Намсараев)</p>	<p>Для того чтобы - pour que, afin que, чтобы - de crainte que, de peur que</p> <p>Le peintre défendait à madame Joseph de balayer, de peur que la poussière ne</p>



1	2	3
Быстро побежали, чтобы забрать коня, стоявшего во дворе	couvrit ses toiles fraîches (Zola)	Художник запрещал мадам Жозеф подметать, чтобы пыль не летела на его свежие полотна
Условные Гэбэл, гээ һаа, гэлэн хойно, гээ хадань, гэхэдээ	Если - si, при условии - à condition que, лишь бы - pourvu que, если только - supposé que, в случае - en cas que	Если - si, при условии - à condition que, лишь бы - pourvu que, если только - supposé que, в случае - en cas que
Шэниисээр баян нуухам гэ- бэл, шэнэ газар үргэнээр хахала (пословица) Если хочешь быть богатым пшеницей, распаша больше целины	S'il fait beau demain, viens avec nous dans la forêt (разг.-быт.) Поедем с нами в лес, если завтра будет хорошая погода	S'il fait beau demain, viens avec nous dans la forêt (разг.-быт.) Поедем с нами в лес, если завтра будет хорошая погода
Уступительные Гэбэшье, гэлэн аад, аад	Хотя - bien que, quoique, даже если - même si, quand même	Хотя - bien que, quoique, даже если - même si, quand même
Тэндэ хонишон һамгадай хулай гэлдэжэ хашхаралда- хань, хэды үглөөнэй суря- ан гэбэшье 'һаа, шэхэнэй үзүүртэ буур-туур шаад гэжэ дуулдана (Х. Намса- раев) Как бы хорошо в эту ут- реннюю пору ни разноси- лись звуки, крики пасту- хов были едва слышны	Ce qu'elle avait de beau, c'étaient les yeux; quoi- qu'ils fussent bruns, ils semblaient noirs à cause des cils (Flaubert)	Ce qu'elle avait de beau, c'étaient les yeux; quoi- qu'ils fussent bruns, ils semblaient noirs à cause des cils (Flaubert)
Образа Гэжэ, гэхэ, гэхээр, гэ- действия бэл гэхээр, гэжэ бай- һар, хайшан гээд..тии- гээд	Что у нее было прекрасного - так это глаза: хотя они были карими, из-за ресниц они казались черными	Что у нее было прекрасного - так это глаза: хотя они были карими, из-за ресниц они казались черными
Образа Гэжэ, гэхэ, гэхээр, гэ- действия бэл гэхээр, гэжэ бай- һар, хайшан гээд..тии- гээд	Так - de maniere que, de facon que, таким образом - de sorte que	Так - de maniere que, de facon que, таким образом - de sorte que

1	2	3
	<p>Хайшан гээд хэхэм гэжэ ханаа хэмбиб, тиигээд хэхэш (разг.-быт.)                      Как я думал делать, так ты и сделаешь</p>	<p>Elle avait parlé de manière que les autres n'entendaient pas (Vailland)                      Она говорила так, что другие не слышали</p>
<p>Сравнения, сопоставления</p>	<p>Гэйэндэл, гэйэн шэнги                      Дун гэгшэ ааб гэйэн шэнги урдавань үрээхэн нүдэсэ хёройлгон, энгүүрхуу янзаар хараад байна (Х. Намсараев)                      Он смотрел ему в лицо насмешливо, прищулив один глаз, как бы ожидая, что же тот ему еще скажет</p>	<p>Как - comme, ainsi que, de même que                      Catherine imaginait un repaire de brigands, comme il y en avait dans les contes de sa mere jadis... (Clancier)                      Катрин представляла себе такое логово разбойников, какие когда-то были в сказках ее матери</p>
<p>Пространственные (места)</p>	<p>Хаана...тэндэ, хайшаа... тиишээ, хаагуур...тэрээгуур                      Хаанааа бороо ороноб, тэндэвээ тэнгэри сэлмэдэг (поговорка)                      Небо светлеет там, где начался дождь</p>	<p>Где - où, там, где - là où                      Mais là où les uns voyaient l'abstraction, d'autres voyaient la vérité (Camus)                      Но там, где одни видели лишь абстракцию, другие усматривали истину</p>
<p>Объектные</p>	<p>Гэжэ, гэжэ байжа, гээд, гэлсэхые                      Бишни шамаяа шэнэ байрада оробо гэлсэхые дуулаад, санаяа наашань залаалби (А. Шадаев)                      Услыхав, что ты переезжаешь, я и направил сюда свои лыжи</p>	<p>Что - que, чтобы - que                      Je suppose que vous avez encore besoin de moi? (Simenon)                      Я полагаю, что еще буду вам полезен</p>

1	2	3
Опреде- литель- ные	Гэхэ, гэхэ мэтэ, гэжэ ямар...тиимэ, ямар... тэдэ Би ямар хэнбиб, тэрэл зандаа ябанаб (Байгал) )	То, что - <i>ce qui, ce que,</i> что - <i>que, тот, кто - qui,</i> <i>quiconque</i> <i>Qui langue a, a Rome va</i> (пословица)
	Каким видишь меня, таков я и есть	Тот, кто имеет язык, до Рима дойдет

альные, образованные от глагола гэхэ, во французском - союз что (*que*) в различных комбинациях. Что касается коррелятов, нельзя сказать, что они часто употребляются как в бурятском, так и французском языках. В бурятском языке, в отличие от французского, в качестве связующих слов употребляются союзы-частицы.

Таким образом, сравнивая типы связи главного и придаточного предложений в бурятском и французском языках, можно заключить, что союзная конструкция является наиболее типичной и продуктивной в обоих языках, бессоюзная - наиболее ярко выражена инверсией во французском языке, причастными и деепричастными оборотами - в бурятском. Такие формы, как соположение (в обоих языках), АЮ и анаколуфы (во французском языке), рассматриваются как синонимы придаточных предложений.

<sup>1</sup> Бертагаев Т.А., Цыдендамбаев Ц.Б. Грамматика бурятского языка. Синтаксис. - М., 1962. - С. 281.

<sup>2</sup> См.: там же. - С. 282.

<sup>3</sup> См.: Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. - М., 1981. - С. 33.

<sup>4</sup> См.: там же. - С. 190.

<sup>5</sup> См.: Штейнберг Н.М. Грамматика французского языка. Синтаксис. - Л., 1972. - С. 135.

<sup>6</sup> См.: Шагдаров Л.Д. Буряад хэлэн. Синтаксис. - Улан-Удэ, 1986; Бертагаев Т.А., Цыдендамбаев Ц.Б. Указ. соч.

- 7 См.: Штейнберг Н.М. Указ. соч.; Гак В.Г. Указ. соч.
- 8 См.: Гак В.Г. Указ. соч. - С. 201.
- 9 См.: Штейнберг Н.М. Указ. соч. - С. 135.
- 10 См.: *Grammaire Larousse du XX<sup>e</sup> siècle*. - Warszawa, 1960. - P. 348.
- 11 См.: Штейнберг Н.М. Указ. соч.; Гак В.Г. Указ. соч.
- 12 См.: Бертагаев Т.А., Цыдендамбаев Ц.Б. Указ. соч. - С. 118.
- 13 См.: Скрибник Е.К. Полипредикативные синтетические предложения в бурятском языке. - Новосибирск, 1968. - С. 3.
- 14 См.: Скрибник Е.К. Указ. соч.
- 15 См.: Гак В.Г. Указ. соч. - С. 192.
- 16 См.: Бертагаев Т.А. Указ. соч. - С. 229; Гак В.Г. Указ. соч. - С. 192.
- 17 См.: Бертагаев Т.А. Указ. соч. - С. 233.
- 18 См.: Скрибник Е.К. Указ. соч. - С. 7.
- 19 См.: Бертагаев Т.А. Указ. соч.
- 20 См.: Штейнберг Н.М. Указ. соч.
-